

1960-03-23

FACTS

Document type:
Customs declaration

Language:
tysk

Sender's location:
Échandens

Recipient's location:
København

Archive:
Aros, Arthur Køpckes Arkiv

Abgangsort Lieu d'expédition Luogo di partenza		C 2 — CP 3 Schweizerische Post — Postes suisses — Poste svizzere		Bestimmungsort Lieu de destination Luogo di destinazione			
Eichandens		Zolldeklaration - Déclaration en douane - Dichiarazione doganale		Copenhagen			
Zahl Nombre Numero	Art der Verpackung Nature de l'emballage Natura dell'imballaggio	Bezeichnung des Inhalts (siehe Rückseite) Désignation du contenu (voir au verso) — Designazione del contenuto (vedere a tergo)		Wert und angewandte Währung Valeur et unité monétaire employée Valore e unità monetaria impiegata	Gewicht - Poids - Peso		Bemerkungen Observations Osservazioni
		2	3		roh brut lordo Gramm - grammes grammi	rein netto gramm - grammes grammi	
1	paket	Impressions en couleurs sur papier		150,-	7300-		
Ursprungs- oder Herstellungsland der Ware Pays d'origine ou de fabri- cation de la marchandise		An A e Herrn Köpke, Lille Kirkestræde 4, Copenhagen		Bestimmungsort Lieu de destination Luogo di destinazione			
Pays d'origine o di fabbricazione della merce		Strasse und Nr. Rue et numéro Strada e numero					
Bestimmungsland Pays de destination Stato di destinazione		Danmark					
Eichandens		den 23. März 1960					
		Unterschrift des Absenders Signature de l'expéditeur Firma del mittente		J. Røpke			

Die Zolldeklarationen sind in französischer oder in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache abzufassen. Genaue Inhaltsbezeichnung, getrennt nach Warenmengen und -gattungen, ist erforderlich. Sammelbegriffe, wie Gewebe, Nahrungsmittel usw., sind unzulässig. Der wirkliche Wert jedes einzelnen Gegenstandes und gegebenenfalls der wirkliche Gesamtwert des Inhaltes ist in Schweizerfranken oder in der Währung des Bestimmungslandes anzugeben. Der Absender haftet für alle Folgen einer unvollständigen, ungenauen oder falschen Inhaltsangabe. Auskunft über die zur Einfuhr im Bestimmungsland zugelassenen Waren erteilen das Eidg. Volkswirtschaftsdepartement (Handelsabteilung) in Bern sowie die kantonalen Handelskammern, für Geschenksendungen auch die Poststellen.

Les déclarations en douane seront libellées en français ou dans une langue connue dans le pays de destination. Le contenu doit être désigné exactement et séparément par quantités et espèces de marchandises. Les appellations générales, telles que tissus, denrées alimentaires, etc., ne sont pas admises. La valeur réelle de chaque objet en particulier et, le cas échéant, la valeur totale réelle du contenu doivent être indiquées en francs suisses ou dans la monnaie du pays de destination. L'expéditeur est responsable de toutes les conséquences d'une déclaration incomplète, inexacte ou fautive du contenu de son envoi. Le département fédéral de l'économie publique (division du commerce), à Berne, ainsi que les chambres cantonales de commerce — et les offices de poste s'il s'agit d'envois de dons — renseignent sur les marchandises pouvant être importées dans le pays de destination.

Le dichiarazioni doganali devono essere stese in francese o in una lingua conosciuta nello Stato di destinazione. Il contenuto deve essere indicato esattamente e separatamente secondo le quantità e le specie delle merci. Non sono ammesse le indicazioni generiche, come tessuti, commestibili, ecc. Il valore reale di ogni singolo oggetto e, dato il caso, il valore reale complessivo del contenuto devono essere indicati in franchi svizzeri o nella valuta dello Stato di destinazione. Il mittente è responsabile di tutte le conseguenze risultanti da una dichiarazione incompleta o falsa. Circa l'ammissibilità dell'importazione nello Stato di destinazione, informarsi al Dipartimento federale dell'economia pubblica (Divisione del commercio) a Berna, o alle Camere cantonali di commercio, come pure, per gli invii di doni, agli uffici postali.